

## **GLOSARIO LUCES DE BOHEMIA**

**Acción Ciudadana:** asociación derechista que colaboró con el gobierno en el mantenimiento del orden.

**Albando:** de un hipotético albar, “hervir”.

**Alicantina:** trampa, astucia.

**Amarillos:** del Partido Liberal, en oposición al rojo, de los socialistas.

**Apoquinar:** pagar inmediatamente.

**Estar apré:** quedarse sin blanca.

**Armida:** en la Jerusalén Libertada de Torcuato Tasso, Armida seduce con sus artes a gran número de caballeros.

**Vasallo(Sargento):** Francisco Vasallo Becerra, héroe del cautiverio que siguió al desastre del Annual y cuya fama fue muy divulgada por los periódicos de entonces.

**Beatas:** pesetas.

**Bebecua:** bebida

**Belmonte, Juan:** famoso torero 1892,1962

**Benito el Garbancero:** sobrenombre con el que los jóvenes noventayochistas se referían a Benito Pérez Galdós.

**Benlliure:** Mariano Belliure, famosos escultor contemporáneo, denigrado en la época de los intelectuales jóvenes: Benlliure un santi barati: la frase reproduce el pregón de unos artistas, en un principio italianos, que vendían figuritas de escayola realmente detestables.

**Blavatsky:** Helena Petrovna Blavatsky, escritora de la Biblioteca de las maravillas. Sus escritos entroncan la teoría teosófica y el ocultismo.

**Teosofía:** se opone a la teodicea, en cuanto que esta es conocimiento de Dios dentro de los límites de la razón, y a la teología, que adopta como fundamental este conocimiento por la revelación.. en el s XIX se fundó la Sociedad teosófica, , nueva forma de esta mística, representada fundamentalmente por E.P. Blavatsky.

**Briago:** borracho.

**Buey Apis:** Mote del director de periódico en el que trababa Max estrella. Aparte de la resonancia clásica, que evoca destrucción o desmitificación, el mote recuerda es de un personaje de la novela del padre Coloma, Pequeñeces. Probablemente encubre una broma de tertulias de la época e implique la censura hacia determinadas personas o situaciones; la carta del Buey Apis es la que comunica a Max Sawa el cese de sus colaboraciones.

**Cabalatrina:** cábala,sentido oculto en una combinación de palabras con fines mágicos.

**Cabrito viudo:** frase muy frecuente en el habla desgarrada madrileña:”no me espera nadie, hago lo que me da la gana”.

**Cachondear:** con el valor de “despertar el apetito sexual”. No figura en el diccionario académico, sin embargo, este era el significado que se le daba por entonces.

**Cambiar el agua a las aceitunas:** orinar.

**Camelar:** sonsacar-conseguir las pesetas.

**Camelo:** embuste.

**Camo, Manuel:** olvidado político oscense, gran muñidor electoral, que fue recordado en la prosa noventayochista como símbolo del caciquismo y del fraude electoral..

**Cañí:** gitano

**Cañota:** “pierna, canilla de la pierna”

**Carrik:** prenda de abrigo, especie de gabán que tenía varias esclavinas”.

**Castelar:** Emilio Castelar(1833-1899) político, orador y escritor.

**Cate:** golpe, bofetón.

**Cavestany:** Juan Antonio de Cavestany (1861-1924) poeta y autor dramático muy censurado por los jóvenes literatos de la época.

**Cavia, Mariano de:** famoso periodista (1855-1920) del que era conocida su afición a la bebida.

**Cerdo triste:** expresión con la que se designaba a veces a Rubén Darío en el ambiente de los escritores Bohemios.

**Chanelar:** "entender; gitanismo.

**Chica:** "botella pequeña", generalmente de vino o cerveza.

**Coger de pipi o pipiolo.** "tratar como a un principiante o novato; caer en una ingenuidad o inexperiencia".

**Collet, Madama:** esposa de Max Estrella, en realidad la francesa Jeanne Poirier, mujer de Alejandro Sawa. En la obra hay alusiones al español afrancesado que hablaba. Por su apariencia la llamaban "Santa Juana".

**Cruz Colorada:** la cruz roja que tanto interés despertaba en Victoria Eugenia, esposa de Alfonso XII.

**Cuatro perras de carbón:** en aquella época eran muy frecuentes las muertes por envenenamiento con el tufo de un brasero de carbón.

**Curda:** la palabra, usual, revela cumplidamente el ambiente de bohemia, dejadez, ausencia de normas, en que se desenvuelven los personajes del esperpento.

**Dar morcilla:** expresión coloquial sacada de la morcilla que se daba a los perros para matarlos.

**Dar mulé:** matar; gitanismo.

**Dar un mitin:** expresión abundantísima en el habla popular para expresar "arma jaleo", bronca, hablar inoportunamente y sin sentido.

**De gachete:** "del brazo, cogidos del brazo".

**Dejar cortinas:** "dejar en el vaso posos o residuos del vino que se bebe".

**Despeinar:** "golpear, pegar una paliza", es acepción que viene del lenguaje entremesístico del Siglo de Oro.

**Díaz de Escobar, Narciso:** periodista y escritor malagueño muy famoso e influyente en política.

**Docta casa:** forma usual y periodística de aludir al ateneo.

**Doctrinarios:** fanáticos; enemigos del orden.

**Don Jaime:** alusión a don Jaime de Borbón y Parma, el Jaime III de los tradicionalistas.

**Empalmado:** "que lleva la navaja escondida en la mano y la manga para sacarla con rapidez y agredir.

**Enano de la venta:** personaje folclórico. Se dice de los que prefieren frecuentemente bravatas o jactancias.

**Espantas:** recuerdo de las famosas huidas de Rafael el Gallo ante el toro.

**Espartero:** Manuel García Cuesta. (1865-1894) torero sevillano que murió en la plaza de toros de Madrid.

**Coplas del espartero:** Popular tango que recuerda la muerte del famoso torero.

**Estigia:** la laguna que, según la mitología griega, cruzaban las almas, camino del infierno, en la barca de Caronte.

**Extravagar:** "confundir, asombrar, hacer perder la cabeza". Galicismo.

**Fantomas:** personaje de una de las más célebres novelas folletinescas de Francia. Es una especie de héroe del delito, que aparece y desaparece, con prestigio de fantasma.

**¡Filfa!:** bah, mentira.

**Fondo de los reptiles:** partida económica reservada, a disposición sólo de algunos ministerios, especialmente el de la gobernación, utilizada sobretodo para granjearse voluntades o favores.

**Fripon:** "tunantuelo, persona aficionada a las situaciones maliciosas".

**Fuego de virutas:** referencia a una frase famosa de Maura con la que pretendía quitar importancia a grandes problemas.

**Gachó:** hombre, gitanismo, gachí, mujer.

**García Prieto:** (1859-1938) político del partido Liberal. Alfonso XIII le encargó formar gobierno a pesar de haber ganado las elecciones los componentes socialistas del comité de la huelga general de 1917

**Gatera:** esta voz, muy del habla coloquial madrileña, se enlazaban confusamente los valores de "pillo", apr ovechado, tunantuelo con el valor de ladrón ratero. Vamos, una mezcla de estos términos.

**Gorigori:** expresión coloquial con la que se alude al canto fúnebre y triste de los entierros.

**Gran Fariseo:** alusión a Antonio maura

**Gris:** "aire o viento frío, cortante"

**Gritos internacionales:** "gritos subversivos". Hace referencia a la Internacional Socialista.

**Guasíbilis:** uso del sufijo -ilis, de gran riqueza expresiva.

**Guerra:** se refiere a la guerra del Rif. La conmoción de Julio de 1909 en Barcelona (la semana trágica) comenzó porque los movilizados se negaron a ir a la guerra.

**Guindilla:** "guardia municipal". Eran llamados así por el color rojo vivo del uniforme.

**Guipar:** Voz jergal que equivale a ver, mirar.

**Hacer la jarra:** hacer ostentación de algo, presumir. O bien regalar, convidar.

**Hacerse cruces en la boca:** No comer, no haber comido, la frase se solía acentuar haciendo la señal de la cruz sobre la boca.

**Hugo, Víctor:** el famoso poeta y novelista Francés (1802-1885) al que Sawa-max conoció personalmente.

**Iluminado:** borracho

**Infanta:** Isabel de Borbón, la chata.

**Institucionista:** relativo a la Institución Libre de enseñanza. Aquí con sentido peyorativo se refiere a la moral puritana que propugnaba la Institución.

**José Gómez el gallo:** el torero Joselito el Gallo (1895-1920) murió en la plaza de Talavera el 1920, año en que aparece publicada Luces de Bohemia.

**Karma:** según los diccionarios esotéricos, equivale a "causalidad, ley de retribución, de causa y efecto, acción y reacción o de causación ética". Corre por todos estos años una difusa ambientación teosófica, coincidente con la traducción de las obras de Elena Blatavsky y de Allan Kardec.

**La corres:** abreviatura del periódico: LA CORRESPONDENCIA DE ESPAÑA.

**¡Lagarto! ¡lagarto!** interjección popular para ahuyentar la mala suerte.

**Latino de Hispalis:** para su identificación se han pensado en muchas personas, pero nada. Se piensa un desdoblamiento de Sawa.

**Lila:** tonto, gitanismo.

**Llevar mancuera:** "recibir una paliza", cualquier tipo de tortura.

**Mcferlán:** "prenda de abrigo, gabán ma sculino".

**¡Mal Polonia recibe a un extranjero!** Cita Calderoniana que refleja la honda literatización del personaje.

**Mala sombra:** "persona que pretende hacer gracia sin conseguirlo".

**Mangue:** yo, gitanismo.

**Marmota:** persona dormida o que duerme mucho.

**Marqués de Bradomín:** personaje de las Sonatas se presenta aquí manifiestamente identificable con su creador Valle-Inclán.

**Mateo el preso:** recuerda a mateo Morral, anarquista que en 1906 atentó contra el cortejo nupcial de Alfonso XIII.

**Maura, Antonio:** (1853-1925) Político conservador que fue presidente del Consejo de Ministros en los años que se desarrolla la obra.

**¡miau!:**no, negación frecuentísima.

**Ministro de la Gobernación:** se trata de Julio Burell, periodista e intelectual que sacrificó su vocación por la política. Fue ministro en 1917.

**Morapio:** vino tinto

**Naturaca:** naturalmente en el habla popular madrileña.

**Pájara:** “astuta, pícara”

**Pan de higos:**”partes sexuales de la mujer”.

**Panoli:** tonto, infeliz, incauto.

**Papiro** “billete de banco”

**Parné:** dinero, Gitanismo.

**Pastora Imperio:** famosa bailarina gitana de la época, que fascinaba con su arte.

**Peregrino gay:** simulación del escrito Ciro Bayo (1859-1939) de personalidad contradictoria, en cuyo sobrenombre quedan resonancias de las peregrinaciones por tierras y pueblos de uno y otro lado del atlántico.

**Pescarla:** emborracharse

**Pindonga:** mujer de malas costumbres, callejera.

**Pingona:** adjetivo sobre pingo, “mujer de mala vida”

**Pirante:**”juerguista bribón”.

**Política:** “Buenas maneras, rodeos, circunloquios, fórmulas”

**Ponerse a gatas:** usadas con el sentido de “salir a gatas”. Librarse de algo con dificultades, con apuros o peligros.

**Pupila:**”cuidado, vista, atención”. Es voz muy expresiva del habla popular.

**Quince:** vaso de vino que valía quince centímetros

**Quintero:** Álvarez Quintero (Hermanos), dramaturgos españoles de nombres Serafín (1871-1938) y Joaquín (1873-1944), firmaron sus obras conjuntamente con el apellido familiar. Los dos nacieron en Utrera (Sevilla) y murieron en Madrid. Autores muy prolíficos, más de 200 obras entre comedias, sainetes y zarzuelas, escribieron siempre juntos sobre su Andalucía natal, costumbrista y popular. Su visión es optimista y hedonista, con un lenguaje chispeante y unos personajes graciosos llenos de encanto y humanidad. Su teatro gozó en su tiempo de una gran aceptación por parte de la burguesía complaciente, aunque fue muy criticado por los adustos autores de la generación del 98, pero apreciado por escritores más esteticistas, como Ramón Pérez de Ayala, que valoraba la naturalidad de sus diálogos.

**Rafael Ortega el Gallo (1882-1960),** torero español, miembro de la célebre familia Gallo. Nacido en Madrid, tomó la alternativa en Sevilla el 28 de septiembre de 1902 y se despidió de los ruedos en Barcelona en 1936. Amén de ejecutar, y con acierto, todas las suertes, fue creador de muchos artificios y adornos que todavía en la actualidad se interpretan con la capa y la muleta, así como de algunas espectaculares suertes de banderillas ya en desuso. Fue la personificación del torero gitano, artista y sólo artista, al que, aunque en apariencia nada importa la técnica de la lidia, la conoce, la practica y recurre a ella (pero para crear, nunca para dominar por dominar al toro). Así, se convirtió en la imagen de la que partirían otros matadores, gitanos o no, pero artistas sustanciados y esenciales, como Curro Romero o Rafael de Paula. Héroe popular, admirado y querido, contrajo matrimonio con otra figura señera en su género: la bailaora y canzonetista flamenca Pastora Imperio, uniendo así dos artes de rancia

raigambre: toros y flamenco. Era también conocido por su calvicie por lo que también le llamaban el Calvo el Calvorotas.

**Real Orden:** procedimiento normativo expeditivo para dictar leyes que evitaban el trámite parlamentario. La opinión pública fue siempre adversa a tales órdenes, de las que abusaba el gobierno de maura.

**Recibir la visita del nuncio:** "tener la menstruación".

**Recuelo:** un café más barato que el ordinario, que se hacía volviendo a someter a la cocción o a la infusión los posos de anteriores infusiones.

**Rezumar el ingenio:** era frase popular madrileña para indicar que el cuello o las solapas del traje iban cubiertos de caspa.

**Romanones, conde de:** famoso político del partido Liberal, de enorme fortuna personal y atacado por su tacañería.

**Roñas:** tacaños, adjetivo derivado de roña, tacañería; roñosería.

**Rubén Darío:** muy fielmente retratado del auténtico por Valle Inclán, incluso en sus expresiones: "admirable".

**Rufo:** "dulo, valentón, camorrista"

**Rute, copa de:** anís elaborado en el pueblo cordobés de ese nombre.

**Silvela:** Francisco Silvela, (1845-1905), jefe del partido Conservador hasta 1903.

**Soldados romanos:** designación popular de un grupo de la policía municipal creado por Romanones.

**Soleche:** "pelma, atontado, impertinente, entrometido, molesto". Equivale, en general, a persona que causa molestias.

**Sombrerera:** "cabeza".

**Soulinake, Basilio:** detrás de este personaje está Ernesto Bark, ruso emigrado, autor de diversas obrillas de difícil catalogación, entre ellas, La Santa Bohemia.

**Tabernáculo:** "taberna".

**Tener un anuncio luminoso en casa:** Fue frase muy corriente en el habla madrileña para dar énfasis a una cualidad o cosa cualquiera.

**Tintas:** medida de vino distinta del chato que por extensión funciona en la época como sinónimo de copas". "tomar unas copas entre varios era echar una ronda o tomar unas tintas"

**Tomar la coleta:** "tomar el pelo, burlarse".

**Trenza en perico:** trenza de pelo postizo, que adornaba la parte posterior de la cabeza.

**Troglodita:** "reaccionario, cavernícola", en sentido político y social.

**Unamuno, Miguel de:** la contradictoria personalidad del escritor servía a Valle para provocar escándalo en el medio burgués y conformista.

**Verlaine:** Paul Verlaine, poeta francés del siglo XIX. La expresión papá verlaine debía ser usual entre los admiradores del poeta.

**Vilalespesa, Paco:** (1877-1936), poeta de raigambre romántico-modernista, fundador de varias revistas.

**Vivales:** "persona fresca, poco escrupulosa, vividora y desaprensiva". Muy frecuente en el habla madrileña, como frescales, rubiales, etc.

**Zaratustra:** este nombre es huella de la admiración sentida por la juventud noventayochista hacia Nietzsche